

Los otros idiomas de Nicaragua

por Danilo Salamanca Castillo

...ni las lenguas indígenas ni el inglés criollo son 'dialectos'.

A la llegada de los españoles, Nicaragua estaba habitada por varios grupos indígenas que, en términos de las lenguas que hablaban, pertenecen a tres grandes familias: a) Macro-Otomangue, b) Hokan-Sioux, c) Macro-Chibcha.

Los grupos pertenecientes a las dos primeras familias, sedentarios y agricultores, estaban fundamentalmente establecidos en las tierras fértiles del Pacífico y alrededor de los dos grandes lagos. Los de origen macro-chibcha se localizaban en las tierras más inhóspitas de la vertiente del Atlántico donde llevaban una vida semi-nómada, dependiendo más de la caza y de la pesca que de la agricultura para su subsistencia.

Es posible decir entonces que a la gran división natural del país en las zonas del Atlántico y Pacífico, establecida por la cordillera central, correspondía ya en el momento de la colonización una división en términos de culturas o grupos de culturas.

La colonización española por diferentes razones tendió a perpetuar esa separación. Debido a la influencia de los Ingleses en la zona, que fue preponderan-

te hasta finales del siglo XIX, llegaron a la Costa, Africanos y Garífonos que permanecieron al ser expulsados aquellos, fundiéndose parcialmente con los Mískitos. A ellos se añadieron posteriormente otros pobladores de origen africano que llegaron con las compañías para trabajar en las grandes explotaciones madereras, de banano y otras, a partir de finales del siglo pasado. Debido a las circunstancias en las que los Africanos habían sido esclavizados, procedían de diferentes regiones y no se podían comunicar entre ellos en sus propios idiomas, adoptaron el inglés para esa función, persistiendo de esta manera la presencia de ese idioma en la Costa.

Con la reincorporación de la zona a la República de Nicaragua en 1894, aumenta la influencia de la lengua española, lengua oficial del país, en la región. (Para más información histórica y demográfica se puede consultar el artículo "Nuestra Mitad de Nicaragua" en este mismo número.)

Antes de hacer una breve presentación de las diferentes lenguas habladas en la Costa Atlántica quisiéramos hacer hincapié

en que las lenguas indígenas de Nicaragua, al igual que el inglés criollo, no son dialectos, en el sentido de lenguas inferiores, mal desarrolladas o corrompidas. En realidad todas las lenguas humanas son instrumentos de comunicación extremadamente complejos, con una base biológica que podríamos comparar a la de un órgano como el ojo o la mano, capaces de servir de manera ilimitada a la expresión de información, sentimientos o a la expresión artística. Es cierto que los idiomas que vamos a examinar aquí, al igual que cualquier otro en el mundo, han sufrido diversas influencias, en el léxico o aún en la gramática, de parte de otros idiomas. Sin embargo, estas influencias son comunes a todos los idiomas, inevitables y en ningún caso degradantes.

Las lenguas de la Costa Atlántica

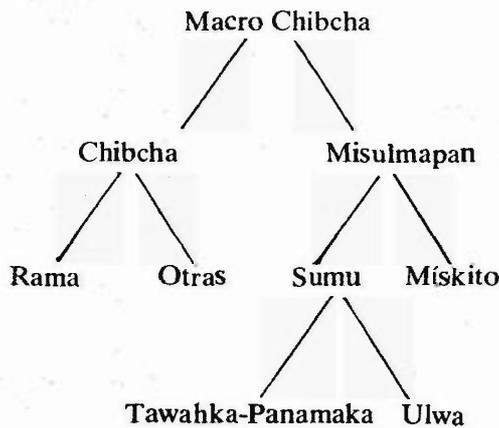
Además del español, hay cinco lenguas habladas en la Costa en la actualidad, dos de ellas —el rama y el garífono— a punto de extinguirse (no incluimos a la pequeña comunidad china). Las dividiremos en dos grupos, según su origen histórico:

- 1) Lenguas indígenas autóctonas: miskito, sumu y rama
- 2) Lenguas no autóctonas: inglés y garífono —la presencia de estas lenguas en la costa está ligada a la influencia histórica de los ingleses y más tarde los norte-americanos en la región.

Lenguas indígenas autóctonas

El siguiente gráfico representa las relaciones establecidas entre estas lenguas de acuerdo a los estu-

dios hasta ahora realizados:



El término "macro-chibcha" fue creado para incluir en una misma familia al grupo de lenguas "chibcha" y al grupo llamado "misulmapan" -abreviación de miskito, sumu y matagalpa (actualmente extinto). Como puede apreciarse en el gráfico, se considera que existe una relación más estrecha entre el miskito y las distintas variantes del sumu (ambos misulmapan) que entre cualquiera de ellos y el rama (chibcha). Sin embargo, los tres pertenecen en un sentido más amplio a la misma familia (macro-chibcha) ya que comparten ciertos rasgos significativos. A continuación consideraremos algunos elementos del gráfico más en detalle.

**Misulmapan:
mískito-sumu**

Se distinguen habitualmente tres dialectos o variantes del miskito, todos lo mutuamente comprensibles: el wanki, hablado tradicionalmente en las márgenes del Río Coco; el tawira, hablado a lo largo del litoral en las poblaciones costeras y el mam, hablado en Honduras. Las diferencias entre ellos son de detalle y por esta razón hemos preferido no presentarlos en el gráfico.

Del "sumu", término genérico utilizado para englobar diversas tribus emparentadas con

los Mískitos, se reconocen tres dialectos: tawahka, panamaka y ulwa. De estos, los dos primeros son mutuamente comprensibles. Ambos se distinguen claramente del ulwa con el cual no son mutuamente comprensibles. Esa situación ha sido presentada en el gráfico, situando a las dos variantes cercanas, tawahka y panamaka, como una sola, en contraposición al ulwa.

A continuación señalaremos algunas características de la gramática del miskito, idioma que ha sido hasta ahora mejor estudiado que el sumu. En términos generales la gramática del sumu es similar a la del miskito; como observaremos en algunas comparaciones.

En miskito existen originalmente sólo tres vocales: a, i, u. Estas vocales pueden sí, ser largas o cortas, por ejemplo:

Con vocal larga Con vocal corta
pusi (mi pulmón) *pusi* (gato)

En la actualidad las vocales e y o aparecen en muchas palabras de origen extranjero. De los sonidos consonánticos del español, no existen en miskito los siguientes f, ch y g. La g aparece sin embargo en la escritura, en la ortografía miskita de la consonante (en alfabeto fonético internacional). Esta se escribe ng en miskito y no existe como sonido inde-

pendiente en español (la n se pronuncia de un modo parecido en palabras como "anca" o "angustia").

Una diferencia notoria entre el miskito (y el sumu) y el español es que el equivalente de las preposiciones se coloca en estas lenguas después del sustantivo (o complemento), por ejemplo:

Juan wal = con Juan
(Juan con)

Por ello esa parte de la oración recibe el nombre de posposición. Los artículos también se colocan después del sustantivo y sus complementos.

mískito	sumu (tawahka)
<i>li hauhla ba</i> =	<i>was san kidi</i>
(agua fría la)	(agua fría la)
= el agua fría	

El plural del sustantivo se forma con una palabra independiente *nani*. En miskito no hay género gramatical, el sexo natural se expresa con un adjetivo: *waikna/waintka* para el masculino y *mairin* para el femenino. Por ejemplo:

singular-sexo indeterminado

tuktan
(niño/niña)

plural-sexo femenino

tuktan mairin nani
(niñas)

Otra característica notoria de las lenguas misulmapan es la forma de expresar la posesión. Los sustantivos que denotan la "cosa poseída" toman una serie de afijos para indicar el poseedor. Por ejemplo:

mískito	sumu	
<i>aras</i>	<i>aras</i>	= caballo
<i>aras-ki</i>	<i>a-ki-ras</i>	= mi caballo
<i>aras-kam</i>	<i>a-m-ras</i>	= tu caballo
<i>ai-aras-ka</i>	<i>a-n-ras</i>	= su caballo (de él/ella).

En sumu existen formas especiales para varios poseedores; en mískito se antepone el pronombre personal plural a las formas singulares.

La conjugación verbal del mískito es muy rica, eso indica que el mískito no sufrió criollización a pesar de las mezclas raciales. En efecto, como veremos en la exposición sobre el inglés, la criollización implica una simplificación previa de la conjugación verbal. En mískito existen los siguientes tiempos simples: dos presentes (absoluto e indefinido), dos pasados simples (absoluto e indefinido), un futuro, un condicional, y una forma llamada conecional. Todas estas se forman, con diferentes terminaciones, de acuerdo al modelo siguiente:

presente indefinido de *dauk-ai*
(hacer)

singular	plural
----------	--------

<i>Yang dauk-isna</i> (Yo hago)	<i>Yan nani dauk-isna</i> (Nosotros hacemos)
<i>Man dauk-isma</i> (Tu haces)	<i>Man nani dauk-isma</i> (Vosotros hacéis)
<i>Witin dauk-isa</i> (El/ella hace)	<i>Witin nani dauk-isa</i> (Ellos/ellas hacen)

Como puede verse en el ejemplo, la forma verbal propiamente es invariable para el número, este se marca en el pronombre personal que precede.

El orden de los elementos en la oración en mískito es el siguiente: sujeto –complementos– verbo. Por ejemplo:

Yang Juan-ra buk ba yabri
(Yo Juan a libro el di)
= Yo di el libro a Juan.

Chibcha: rama

El rama pertenece al grupo o familia de lenguas chibchas; esto significa que tiene más similitudes con otras lenguas de Centro y Sur América que con el mískito

o el sumu. Como en mískito y en sumu, en rama los artículos se colocan después del sustantivo, hay posposiciones en lugar de preposiciones y el verbo se coloca al final de la oración:

Punta Gorda aik nas taki
(Punta Gorda para yo voy)
= Yo voy para Punta Gorda.

A diferencia del mískito y el sumu, como en otras lenguas chibchas, en rama los sustantivos se dividen en clases, las cuales toman ciertos sufijos, dependiendo de la forma y otras propiedades del objeto que designan: *up*, forma redondeada; *kat*, forma alargada; *ri*, líquido ó secreción; *kas*, material, substancia.

Desde comienzos del siglo el rama ha estado amenazado de extinción ya que las comunidades rama han optado por una variedad particular de inglés criollo, abandonando su idioma original. En la actualidad se estima que sólo un número reducido de indígenas, alrededor de 25, que viven separados del grupo principal pueden todavía hablar la lengua.

Lenguas no autóctonas

El inglés (“criollo”)

Además de ser la lengua materna de unos 25.000 habitantes de la Costa, mezcla de varias razas con predominancia africana, el inglés es también en la actualidad la única lengua hablada por la casi totalidad de los indígenas rama (que ha desarrollado su propia variedad con ciertas particularidades) así como por la comunidad garífona.

La variedad (o variedades, si queremos distinguir el inglés de los rama) del inglés hablado en la Costa reúne ciertas propiedades que, al mismo tiempo, lo distinguen del inglés regular y justifican su inclusión en la larga lista de “criollos” desarrollados

en diferentes partes del globo como consecuencia de la expansión europea en los últimos siglos.

Al contacto de los Europeos con pueblos de lenguas totalmente distintas, ya sea en Asia, en África o en América, aparecieron variantes simplificadas de las lenguas de los comerciantes y colonizadores para permitir la comunicación. Un vocabulario reducido, una morfología infleccional limitada—desaparición de marcas de género, número, persona, tiempo, etc.—reduciendo los verbos al infinitivo y las formas de los pronombres personales a una sola, y una sintaxis sencilla con oraciones simples y un orden fijo de los elementos, son algunas de las características de ese tipo de lengua, llamada genéricamente “pidgins”

Algunos de estos pidgins, improvisados para salir del paso, obtuvieron cierta estabilidad debido a las circunstancias —por ejemplo, entre comunidades de esclavos originarios de diferentes regiones de África. Cuando eso ocurrió, y uno de esos pidgins se convirtió en la lengua materna de alguna comunidad, se desarrollaron los idiomas “criollos”. Un idioma criollo es un pidgin enriquecido de nuevo —sea con recursos expresivos tomados de otras lenguas o desarrollados a partir del mismo pidgin—, para poder servir como instrumento de comunicación ilimitado a una comunidad humana. Los diferentes criollos del mundo tienen entonces en común una misma evolución formal; pero difieren en cuanto a que los recursos utilizados para enriquecer el pidgin original son distintos en cada caso (influencias de diversas lenguas locales, “invenciones” de distintas expresiones, etc.).

El garífono

El garífono es la lengua indígena hablada por los “Caribes negros”, mezcla de indios caribes y Africanos. El garífono a su vez es el re-



Claudia Gordillo

Sumu, Española (Tasba Pri)



Adriana Angel

Miskita, Tasba Pri

sultado de una mezcla anterior entre indígenas caribes y arawak, mostrando la lengua una predominante influencia arawak. Las lenguas arawak se localizan históricamente en las Antillas y sobre el continente suramericano. Nótese que se trata de otra fami-

lia de lenguas distinta de la familia macro-chibcha.

En la actualidad, aunque el garífono es todavía hablado en la mayoría de las comunidades de esa etnia en los otros países de Centroamérica, los Garífonos nicaragüenses han abandonado su

idioma original a cambio del inglés de sus vecinos criollos.

Observaciones finales

Las lenguas de la Costa, algunas de las cuales corren el riesgo de



Adriana Angel

Inmigrantes mestizos de Jinotega en Siuna



Criolla, Bluefields

Bibliografía

Las siguientes fuentes, entre otras, han sido utilizadas en la elaboración de este artículo y pueden ser consultadas para mayor información. Están disponibles en la biblioteca del CIDCA.

CIDCA. 1982. *Demografía Costeña: Notas sobre la historia demográfica y población actual de los grupos étnicos de la Costa Atlántica nicaragüense*. Managua. 58 p.

Conzemius, Edouard. 1927. Die Rama Indianer von Nicaragua. *Zeitschrift für Ethnologie* 59: 291-362.

Conzemius, Edouard. 1929. Notes on the Miskito and Sumu languages of eastern Nicaragua and Honduras. *International Journal of American Linguistics* 5: 57-115.

Heath, G. R. 1927. *Grammar of the Miskito Language*. Herrnhut: F. Lindbein.

Holm, John. 1978. The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast. Tesis doctoral. University of London.

Holm, John, editor. 1983. *Central American English*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Stone, Doris. 1966. Synthesis of lower American ethnohistory. En *Handbook of American Indians*, vol. 4, editado por Robert Wauchope. Austin: University of Texas Press.

desaparecer, constituyen parte integrante de nuestro patrimonio cultural. El Gobierno revolucionario ha reconocido el derecho de las minorías étnicas a su cultura. La campaña de alfabetización en lenguas, los estudios sobre los idiomas y otras manifestaciones

culturales actualmente en curso y el inicio de un programa progresivo de educación bilingüe-bicultural, son algunas pruebas concretas de la voluntad de la revolución de respetar los derechos de las minorías étnicas al libre uso y desarrollo de sus lenguas.